

现代土耳其女性小说系列

少女生长

(土) 佩里罕·马登 著
Perihan Mağden

孟捷 译

the Young Woman's Roman

SPM

南方出版传媒
花城出版社



少女生长

İki Genç Kızın Romanı

佩里罕·马登 著
Perihan Mağden

孟捷 译

SPM

南方出版传媒
花城出版社
中国·广州

合同登记号：图字 19—2014—016 号
Copyright © 2002 by Perihan Mağden.
Published in agreement with Kalem Agency through The Grayhawk Agency.

图书在版编目 (C I P) 数据

少女生长 / (土) 马登著 ; 孟捷译. — 广州 : 花城出版社, 2015. 3

(现代土耳其女性小说系列)

ISBN 978-7-5360-7437-8

I. ①少… II. ①马… ②孟… III. ①长篇小说—土耳其—现代 IV. ①I374.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第041756号

出 版 人：詹秀敏
责任编辑：揭莉琳
技术编辑：陈诗泳
装帧设计：李咏瑶

书 名	少女生长 ShaoNü ShengZhang
出版发行	花城出版社 (广州市环市东路水荫路 11 号)
经 销	全国新华书店
印 刷	佛山市浩文彩色印刷有限公司 (广东省佛山市南海区狮山科技工业园 A 区)
开 本	880 毫米×1230 毫米 32 开
印 张	8.875 1 插页
字 数	180,000 字
版 次	2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷
定 价	32.00 元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020—37604658 37602954

花城出版社网站: <http://www.fcph.com.cn>

İki Genç Kızın Romanı

致中文版读者

中国是一个地大物博的国家；这儿的一切都引人入胜，令人热血沸腾，但想要深入地了解这个国家却并非一件易事。这是我的亲身体会。

青年时代，我曾背着背包，搭乘火车，在中国穷游了一个月。那时候我的落脚之处是国营旅社，同屋的都是跟我一样的背包客。

当我一越过香港的边境，就感觉自己真正置身于这个神奇的国度。

是时，我身处广东省深圳市，于此处踏上了一个大国的广袤国土；这片土地神秘莫测，风光旖旎。当时，世界对中国不甚了解；即使今天，我也不清楚中国是否真正为外界所知。

确实，一个历史积淀如此厚重的大国是很难被外人真正理解的。

因而，在我眼中，今日中国的形象或许更为亲切熟悉，

但与此同时它的本质却更令我琢磨不透。

多年后，透过岁月的迷雾，我仍清晰地记得那些令人叹为观止的兵马俑；我也无法忘记攀登长城时我心中的激动和雀跃，还有那遍布中国各地的美食，特别是诱人的北京美食。

中国的魅力无人能够抗拒；我亦为它深深地倾倒。

但最令我震惊的是中国人和土耳其人在心理上的高度相似性。

回国之后，我就是这么跟朋友说的。我说，中国人和我们太像了，我们潜意识的思维习惯非常相似。

这就是我在那段短暂而奇妙的游历时光中对中国形成的简单印象，虽然感悟寥寥却已弥足珍贵。

今天，我的作品能被译成中文，我只想说，对此我心潮澎湃，满怀感激，亦不乏自豪。

我的小说已经被翻译成多种文字出版，但我敢保证，没有哪种语言的译本能比得上中文译本在我心中的分量！

我的作品能被译为中文出版将带给我无可比拟的欢欣喜悦！

能见到我的文字被译成中文后焕发异彩，这份不可思议也是无与伦比的！

因此，我倍感欣慰，也衷心希望读者诸君能喜欢我的作品。

佩里罕·马登

（银珊译）

001 / 致中文版读者

001 / 芦苇丛中

007 / 贝希耶处境 067 / 森林

013 / 莱曼黎明 074 / 梦

020 / 贝希耶的家 083 / 第一次到涵丹家

028 / 涵丹的家 092 / 柳叶刀

036 / 塔克西姆 101 / 席丹和贝希耶

043 / 相识 109 / 星期六夜晚

052 / 家庭夜晚 119 / 泳池

060 / 见面 129 / 邪恶之眼

目录

CONTENTS

138 / 课程费

211 / 不速之客

146 / 十月一日，星期一

218 / 绞肉机

155 / 海岸

227 / 服药睡觉

162 / 酒精弥漫的一周

237 / 胃痛

170 / 点唱的歌

247 / 事变

179 / 天秤座女人

255 / 搜捕

187 / 准备工作

265 / 城市

195 / 莱曼的生日

273 / 伤口

203 / 谎言

芦苇丛中

终于，冬天的太阳像拔鞘而出的利刃般刺穿黑暗。

大海从未如此美丽。

可是兄弟甲却没心情留意美景。在寒冷刺骨的清晨，沐浴着晶莹的光芒，在他看来，大海为他们奉上的，是黎明的尖叫声。有多少鱼呢？他渴望回到他那温暖、舒适的床上去。他讨厌捕鱼的工作，讨厌受制于大海。然而，他却以此为生，命运啊。这让他感到沮丧。

他烦躁起来。“快点，”他说，“快，你在磨蹭什么？”

“看，那边有个东西，”兄弟乙说。他是掌舵的人。他没有惆怅地望向远方，而是专心地注视着奔腾的流水。

“管他是什么。加速，继续前行。”

“看那个飘来荡去的东西。我敢说，那儿绝对有什么。看，你看。咱们过去仔细瞧瞧。”

“那关我们什么事！我们在这儿屁股都快冻掉了。快走
吧。”

“你看看。它移动的方式。那是件夹克，老兄！我敢说，那儿有个人。我们去看一眼，看看到底是什么。这会是我们的今日善行。”

他们把船驶到芦苇丛深处。

他们之前看到的移动物体，是一件巨大的淡紫色夹克。

尸体脸朝下漂浮着，就像被困住了似的悬在水面上，来回荡漾。

看上去好像尸体正在窥视海洋深处。

双臂和双脚垂入水中。

夹克在水面上。被空气填得满满的。

“看，他淹死了。我怎么隔这么远也能看见他啊？我没告诉你有人淹死了吗？”兄弟乙兴奋地说。

他取下桨，对着夹克戳了两下。因为夹克被芦苇丛缠住，所以即使它像帆一样被风鼓胀，也没有飘向大海，只是随着水流荡来荡去。

夹克上被喷了红色油墨。是个字母吗？是个乘法符号。一个X。

多么愚蠢、幼稚的标志。它使尸体显得没那么令人沮丧、没那么可怜、也没那么沉重了。它使整个场景轻松了一些。它令人迷惑。掌舵的兄弟受不了这个X；他拿桨又戳了两下夹克。

“够了，”兄弟甲说，“别弄那可怜人了。你把一切都搞砸了。捕鱼变成了捕尸体！”

他们只好回岸上去报警。他们会面临一连串问题，一大堆麻烦。但兄弟甲的心情却意外地愉悦。至少今天他不用捕

鱼了。几个小时后，就能再次回床上躺着了，这不是很美妙吗？嗯，非常美妙。

兄弟乙，也就是发现尸体的那个，热心地扮演了良好市民的角色。

他把警察带到芦苇丛中的“犯罪现场”。他在沙滩上一动不动地待着，等了很长时间，一直等到尸体从水里运出来。尸体被搬上救护车时，他也陪在一旁。他一直盯着尸体，目光一刻也不曾离开，直到工作人员把尸体袋子合上。

那具大尸体的双手多皱啊（就像女洗衣工的手），脸上呈现出奇怪的粉色，一只鞋还在脚上，另一只脚上的袜子正在从浮肿的肉上慢慢滑落……（他在想要不要把袜子套回去。他担心一旦袜子脱落，关于尸体的某些信息就会丢失。）

尸体属于一个年轻男性。高高，胖胖，一头金发，十九、二十岁。

兄弟乙如饥似渴地将所有细节印在脑子里。

他和警察一起回到警局，录了口供。然后来到村里的咖啡屋，向所有人讲述了这一切。

故事结束时，咖啡屋里的人们说：“哦，他死了很久了。”

用法医的话来说，那个男孩的喉咙和其他地方有“锐器所致的伤口”。换句话说，他不是淹死的。他是先被刺，再被扔进水里。扔进了村子的芦苇荡里。这可有些无礼。像是在亵渎芦苇荡。

兄弟乙讲故事时还流了几滴泪，真诚的眼泪。兄弟甲喝着第五杯茶，说：“看见尸体又怎么样。你毁了我的一天。我们外出捕鱼，和尸体一起回来。我错就错在选了你做搭档。”

“生活本就包含一切。”咖啡屋里的一位智者说，“有生，有死。但他还年轻啊，他只是个孩子。”

“他还很胖，”兄弟乙说，“六名警察艰难地把他抬上救护车。好大个。”

“死亡无分年龄，无分胖瘦，”为引起更大的反应，智者提高了音量，“我们每个人都随时可能中彩。”

“这可真是个倒彩，”另一个没那么睿智的男人附和说，“轮到谁，谁就去死。”

“他们划开了他的身体，”兄弟乙说，“从这儿到这儿。还在他的夹克上画了个红色标志。一个X。”

兄弟乙对这起谋杀案的好奇在咖啡屋激起了波澜。

“别放在心上，”智者说，“你赶在鱼和鸟吃掉他之前，发现了他。这就够了。”

“住嘴，”兄弟甲说，“你说了一遍又一遍。有个可怜人死掉了。闭上你的鸟嘴，把这事儿忘了吧。”

“我做了件好事。有人在等他。”

“他们会在阴暗中重聚，”兄弟甲说，“那个死人会回家的。”

“那比什么都没有强，”兄弟乙说。尸体的画面再次划过他的脑海，他打了个战栗。他感到背上一阵寒意流过。这种感觉掩盖了他的喜悦。他没告诉任何人。

警局的第一份报告显示，受害者很可能死于利器所致的伤口，之后才被扔进水里。已经证实，在受害者的脖子、心脏部位、双臂和手掌上，有12处不同大小的伤口。

性别：男

身高：183 厘米

体重：102.5 公斤

依据法学教科书，有以下疑问：

- 1) 受害者是谁？
- 2) 死亡时间是什么时候？
- 3) 尸体在水中泡了多久？
- 4) 受害者被扔进水里时，是否已经死亡？
- 5) 受害者有溺水吗？死因是什么？
- 6) 经过检查犯罪现场、尸检和毒理检验，才能确定死亡地点。

7) 区分生前伤口、死后伤口和文身图案。

伤口边缘整齐。伤口两端细窄。伤口的宽度大于深度。
伤口边缘附近没有发现尸斑。

警局的报告显示，死者身穿夹克、长裤、衬衫、内裤、一双袜子和一只鞋。

淡紫色夹克：保罗·鲨鱼

淡紫色、红色和白色相间的运动衫：汤米·希尔费格

白色汗衫：玛莎

蓝色牛仔裤：拉夫·劳伦

淡紫色袜子：法国鳄鱼

白色内裤：玛莎

44 码鹿皮鞋：古驰

阴茎长度：9 厘米

没有任何报告提到保罗鲨鱼夹克的背面被喷上了一个红色符号。

同样也没任何报道指出他的衣服是什么品牌。

报告也没有说明他的阴茎尺寸。

贝希耶处境

悲伤驻扎在贝希耶心里，像个不速之客。她在街上游荡着。

好像谁轻轻一碰，她就会立刻大哭。她也不太明白自己为什么会这样。还没到痛苦那个程度。嗯，比痛苦要好受多了，比痛苦容易消化、容易忍受。痛苦是什么样？是一个血红的气球被鼓胀到快要爆掉。悲伤时，有另一种情绪存在，但它却无法与痛苦契合，它被扼住，被抑制，被掐住了喉咙，掐住了灵魂的喉咙，压制，约束。

那是最糟糕的处境。最难忍耐，最难逃离，最具有摧毁性，最令人毛骨悚然。让你自我厌恶。那种状态下的贝希耶，被翻腾的情绪吞噬着，快要窒息，痛苦的气球压得她无法呼吸，她渴望换一副新的躯壳。

那种处境下的贝希耶，渴望逃离这副精疲力竭、令人窒息的 16 岁身躯，把它扔进城市边缘的垃圾桶里，然后搬进一个新的身体里。

贝希耶内心还有第三种处境：愤怒。当她愤怒时，她能感受到头上的脉搏在跳动。僵在原地。脑袋嗡嗡响，像有一只疯狂的蚊子，只是她看不见。这时候，她什么都做得出来。放火烧，搞破坏，不顾一切。

贝希耶害怕的是第三种处境，其他处境都没那么令她困扰。因为她知道，当她被怒火遮蔽双眼时，她无所不能。她也喜欢这种处境。权力。力量。这种狂暴、阴暗、冷酷的处境，简直是超能力。

她的步伐不自觉地左右摇摆，她很想大声哭诉，她知道自己被判永远禁锢于悲伤、痛苦和愤怒这三种处境中，禁锢于沉重和苦难中。

虽然想哭，但她没流泪。这已经持续了好几年。长久以来，想哭的欲望困扰着悲痛的她，这种欲望堵住了她的泪水。严重堵塞。像一个塞子，或石头。

麻木。

七岁半之后，贝希耶再没哭过。七岁半时——她记得那天——她为了妈妈放声大哭，她怜悯妈妈，她为妈妈感到羞愧，她既怜悯又羞愧。从那天起，她不爱她的妈妈了。她不爱任何人。她不会发自内心地哭泣，不会嚎啕大哭。

她只是深深感到羞愧，为她的妈妈、爸爸和哥哥，为亲戚、邻居、老师、街上见到的每个人、电视机里见到的每个人，事实上她为她见到的每个人，感到羞愧。每个人都令她感到羞愧。她是唯一感到羞愧的人。除她外，没有任何人感到羞愧。

她厌倦了为自己见到的一切事物感到羞愧。但她始终为

她的妈妈感到最羞愧。这是她最羞愧的，比其他任何事都更羞愧。

在秋日傍晚轻柔的暖意中，贝希耶继续前行，拖着越来越沉重的东西，拒绝任何安慰。她是一块庞然大物。黑色的沥青石头。压着自己。沥青石头。石头。

她不知道自己到底走了多久：她走过许多路。朝向自己的内心深处。

她很不服，因为她想哭但哭不出来；因为想哭的感觉如影随形，无法摆脱；因为她为所有人感到尴尬；因为无论她的灵魂多么痛苦，即使拿铲子挖，也无法在她的心中发现一丝温暖，没有任何慰藉，寻不到安宁。她被扯成了碎片，全身肿胀。彻底毁了，破烂不堪，麻木不仁。难过至极。她承受不了。到此为止吧。难过的——日子。贝希耶。

她无法逃离这个金三角，这三种处境。她好像被锁链铐住了一样。被钉住。被黏住。被卡住。完了。结束了。她想逃离这个丑陋的包装，这个她用了16年的讨厌的躯壳。然后远走高飞。

对！这个躯体不会再往远处走了。

她的悲伤不断聚集，越过了痛苦的边界。痛苦的浪潮正在涌来，将她淹没。她期待着。浪潮没有停下。她阻止不了。痛苦的浪潮。

她必须停下这一切。她不想这样。她不想这样。

贝希耶把右手伸进嘴里，疯狂地咬着。疯了一样。她的牙齿嵌入了手掌。

她把手从嘴里拿出来，看见手在流血。

你走得太远了，她对自己说。你走得太远了。看看你对自己的手做了些什么。看！你对你的手做了些什么。看！你做了什么。你走得太远了。够了。够了。

突然，她感到脚在剧烈颤抖。她太累了。累坏了。她想直接瘫倒在人行道上。

天哪，多美的人行道啊。两边都是大树的人行道。她瘫坐在一棵巨大的老树下。她想抬头看看树叶。好像它们能懂似的。她想看看这是棵什么树。

她没力气了。她没力气抬头看。突然，在这棵古老的悬铃树下——她将永远记得这棵树是悬铃树；她之前无论如何也不知道——在这棵老树下，手流着血，四肢疲惫无力，头靠树干坐在那儿，贝希耶忽然有种柔软的感觉。

“你会被拯救的感觉。”这就是这种感觉的名字。

即将发生。三个小时后，五个小时后，七个小时后。也许没那么快，三天后，七天后，几周后，几个月后。别难过。真的，即将发生。你从七岁痛苦到现在。从七岁半开始。你不接受任何安慰。你一直如此悲伤。你等了这么久。现在就待在这副身体里。哪儿也别去。愉快的事正朝你来。非常愉快、美好、甜蜜的事。你将迎来美妙的心情；健康的、飘飘然的心情，愉快、幸福，幸福得让你疯掉。其实这一切已经发生了。血发挥了作用。别洗掉。终于，属于你的奇迹：“你会被拯救的感觉”。

贝希耶以一种奇怪的方式感受着内心的这一切。

她倾听着。难以置信。美妙至极。仿佛她内心的狂犬已死。沥青石头落在地上。水在内心喷洒。就是这样。水在内